

May 2022

Queridos profesores de español:

¡Hola! ¿Qué tal? ☺

We hope that everything is going great for you and that you and your loved ones in New Zealand and around the world are keeping healthy and happy! The pandemic has taught us to be more resilient and creative, and here we are, doing everything we can to bring normality and confidence to the lives of our students! Therefore, adding to our efforts in improving their learning experience, let's bring the power of music and dance into our classrooms!

The Spanish Programme of the University of Canterbury is delighted to invite all the schools in New Zealand that teach Spanish to participate in the Spanish Dance Video Project 2022 and dance together to a wonderful piece of music, fresh from the oven, entitled *Bailan (Kotahitanga)*.

Bailan (Kotahitanga) is a beautiful bilingual song in Spanish and Te Reo Māori languages by the young and talented Latin artist Oriana Setz (<https://www.orianasetz.com/bio>, <https://linktr.ee/OrianaSetzMusic>), featuring Māori musician Jake Kīanō Skinner (<https://g.co/kgs/TZz74K>), that was created as part of a collaborative project carried out with the support from the University of Canterbury Te Whare Wānanga o Waitaha, in Christchurch, New Zealand. This song celebrates diversity and togetherness, and honours the cultural exchange between Māori culture of Aotearoa New Zealand and Hispanic people and cultures.

Te Reo Māori lyrics were carefully crafted by a teacher and an expert on this language, Whaea Iri Wilson, and peer reviewed. Please be aware that the meaning and pronunciation of some Te Reo Māori words may vary from region to region in NZ, so we apologise in advance if there are some differences detected. Also, remember that a good translation is not always literal, but one that best conveys the essence of the message behind the words. Finally, poetic freedom plays an important role in music; for example, in the Spanish lyrics there are a few metaphorical expressions that may not be conventional but that express the artist's feelings while fitting into the rhyme and the musical frame. This is something that you could work with your students on! At the end, what we have here is a collaborative musical project of intercultural communication, thoroughly peer reviewed and deemed as culturally appropriate ☺

Watch the official video of the song here: <https://www.youtube.com/watch?v=1f85VneGMs>
It's a beautiful and uplifting video filmed in different locations of the city of Christchurch, NZ. We are sure that you and your students will love it! You can turn on the subtitles in Spanish/Te Reo Māori or English/Te Reo Māori by clicking the CC icon and then the gear icon (settings) to select the language. We attach the lyrics and the translation into English to this email.

To participate in this year's project, the Spanish teachers and students of your school will have to practice and film their own performance of the dance using the choreography that you can find on this link: <https://www.youtube.com/watch?v=os1r99nj5YE>
It is a FUN and VERY EASY choreography, with some KAPA HAKA moves! And, as you may already know, dance proficiency is not an issue to be considered here. EVERYONE can participate!

Then, clips from your video will be edited together with clips from other schools to create a final version which will be uploaded to YouTube, and from which you will receive the link. Please send only ONE video for your school. Get students of different levels dancing together when possible – it will be so much fun! See more detailed instructions on how to make and send your video, and when, below ☺

NOTE: Besides your video, please send us the logo of your school in a JPEG, JPG, PNG, TIFF or similar file type.

INSTRUCTIONS FOR MAKING YOUR VIDEO

- Use the best quality video camera you have and, ideally, get someone who has experience with filming to record it.
- Your video will be edited with a number of institutions' video footage, so your segment(s) will be around 15-20 seconds long, depending on the number of schools participating. However, you need to **record the performance for the entire length of the music**.

1. To practice the dance use the choreography on this link:

<https://www.youtube.com/watch?v=os1r99nj5YE>

You and your students just need to mirror the moves while watching the video, like in a Zumba class! To practice, you may want to go through the dance with your students in the classroom or in the school hall, although they may as well watch the video and learn the dance at home in their own time.

2. When filming, capture the full body of the students with a distinct background that characterizes your school (you can also use posters, banners, etc.). The camera should be very stable, so a tripod is highly recommended. Shoot from a high place so that faces of students at the back can also be seen.

3. Start recording before you begin to play the music.

4. Make it fun! Encourage your students to dress up for the final recording 😊

5. Please inform students that the final version will be uploaded on YouTube.

INSTRUCTIONS FOR SENDING YOUR VIDEO

Please send your video AND the logo of your school by **Friday 8th July**

- (1) Go to www.wetransfer.com
- (2) Under “send up to 2GB” click on “add files”.
- (3) Select the file you want to upload from your documents.
- (4) Fill in the email address victoria.escaip@canterbury.ac.nz
- (5) Also, fill in your email address. You will receive a message once your file has been correctly “transferred”.
- (6) Under “message” put your name and the name of your institution.
- (7) Click on “transfer”.

You can also send us your video and the logo of your school through a cloud file-sharing option (Dropbox, Google Drive, etc.).

You will receive a message from us acknowledging the reception of your video within the following 5 working days. If you do not receive this message, please contact us at victoria.escaip@canterbury.ac.nz

Thank you very much for your wonderful support promoting the Spanish language and intercultural communication in Aotearoa New Zealand! We are sure that you and your students will love this year's song and dance ☺ Let's keep this wonderful project rolling out! For any enquiries and comments, please do not hesitate to contact us.

¡Abrazos!
Victoria

Dr Victoria Escaip
Spanish Subject Coordinator / Lecturer
School of Language, Social and Political Sciences
Te Whare Wānanga o Waitaha / University of Canterbury
+64 3 369 4985
University of Canterbury, Private Bag 4800, Christchurch 8140, New Zealand

Links to previous dance video projects:

Spanish Dance Video Project 2016

<https://www.youtube.com/watch?v=-CHbswR2peg>

Spanish Dance Video Project 2017

<https://www.youtube.com/watch?v=Bf29tXl6AwY>

Spanish Dance Video Project 2018

<https://www.youtube.com/watch?v=uB5y63BwXkU&t=11s>

Spanish Dance Video Project 2019

https://youtu.be/z28xydS3B_Q

Spanish Dance Video Project 2020

<https://youtu.be/HeeHoMRJldU>

Spanish Dance Video Project 2021

<https://youtu.be/GdA2UjKweUM>